



CENTRO DI DOCUMENTAZIONE
E LABORATORIO DIDATTICO
**PER LA PROMOZIONE DELLE RISORSE
STORICO - ARCHEOLOGICHE,
CULTURALI, AMBIENTALI E TURISTICHE**

LA TINTURA DELL'ORBACE



Già nei Condaghi medioevali troviamo numerose testimonianze di laboratori, artigiani e mestieranti dediti a tessitura, filatura, tintura, ricamo e creazione di abiti da lavoro e per le feste. La lana marina, il pisantinu, il pannu albu e il pannu llensu, il pannu tenneru, la frisa, sono tutte tipologie di stoffe che venivano prodotte in Sardegna. L'orbace é uno dei tessuti di lana più caratteristici della Sardegna: nasce candido e dopo un apposito trattamento, assume la caratteristica colorazione scura. Oggi sono tornati in auge diversi capi di abbigliamento in orbace, come su gabbanu o su cuguddu: a Baunei venivano genericamente definiti "su cappotte de furesu". Un tessuto eccellente, resistente. Il segreto della fortuna dell'orbace risiede nella sua impermeabilità che si raggiunge, in fase di follatura, con l'infeltrimento, anticamente ottenuto immergendo la lana in acqua calda, così da compattare le fibre, lavoro svolto mediante la pestatura con i piedi o nelle gualchiere. I colori sono ricavati esclusivamente da essenze naturali. Il rosso era ottenuto dalle radici della robbia, il verde dall'alaterno, il giallo e l'ocra con lo zafferano e così via. L'orbace scuro si ottiene dalle fronde della dafne (*Daphne gnidium*), il sardo triscu.

IL PANE DI GHIANDE

Plinio il Vecchio, nel I secolo d.C., riferisce come in Sardegna si consumasse un pane di sapore asprigno. Anche nel XVIII e nel XIX secolo gli scrittori descrissero il pane di ghiande come qualcosa di detestabile, immangiabile, non saporito.

Il tipo di ghiande impiegate era un frutto particolarmente dolce raccolto dalle foreste di leccio (*quercus ilex*) che cresce sui calcari di Ginnirco. Le ghiande si sbucciavano come per la pulitura dell'orzo con "sa saccadda de pistare orgiu" (sacchetto di pelo di capra). Il sacchetto preso per l'imboccatura ripiegata veniva sbattuto sulla pietra fino a quando non si staccava la "camisola" (pellicola). Esse venivano bollite in "su lappiolu de arramene", una caldaia in rame. Per eliminare le sostanze tanniche delle ghiande si versava nell'acqua un po' di argilla "torco" e della cenere. Si ottenevano, bollite in un'acqua nera come la pece, ghiande commestibili. Il brodo nero rimasto nella caldaia, con le ghiande sciolte, continuava a bollire e veniva versato sopra grandi pezzi di sughero. Con un coltello si tracciavano le forme che raffreddate e asciutte formavano il pane.

ANTICHI GIOCATTOLI

I giocattoli tradizionali sardi sono quelli propri di una cultura ancestrale e legata visceralmente al proprio territorio. Spesso si trattava di "utensili" oramai inservibili, riconvertiti all'uso ad un nuovo scopo. Scarti di lavorazione di fabbri (*maistrus de ferru*), falegnami (*maistrus de linna*), tessitori (*maistrus de pannu*). Per quanto riguarda i giochi di gruppo ce n'erano una infinità: Cua Cua, us Circus, us Caddus de canna, Caddus prontus, Sa Turre, Sa Murra, Luna Monta. Molti non avevano bisogno d'altro se non di infinita fantasia.

Altri erano fatti con appositi strumenti: ad esempio, sa bardunfla (la trottola); i cerchi di ferro o di rame – magari sottratti a vecchi carri o botti – con i quali si correva da una parte all'altra; le palle di stoffa. Molti giocattoli erano in legno: piccole statuine, riproduzioni di carri o di vagoncini, bastoni per giocare negli spazi aperti (su carrettone de canna e su caddu de canna), soldatini. Le bambole di stoffa (sa pippias de seda) erano i passatempi preferiti dalle bambine. Le bambolaie confezionavano questo tipo di giochi, molto semplici nell'aspetto ma di indubbio fascino.



DYEING THE ORBACE



The Medieval Condaghi (legal documents) already featured several testimonies of shops, artisans and craftsmen practising weaving, spinning, dyeing, embroidering and creation of working and holiday clothes. Sea wook, pisantinu, pannu albu and pannu llensu, pannu tenneru, frisa: these are all the kinds of fabrics that used to be produced in Sardinia. Orbace is one of the most typical wool fabrics of Sardinia: it is originally white and, after a specific treatment, it gets its typical dark colour. Several orbace garments are now back into fashion, such as su gabbanu or su cuguddu: in Baunei, people generally referred to them as “su cappotte de furesu”. An excellent and strong fabric. The secret of orbace lies in its waterproof properties achieved – during the fulling process – by felting, which was made by soaking the wool in hot water in order to make the fibres more compact; this job was made by crushing the fabric with feet or in the fulling-mills. The colours are only made with natural essences. Red was taken from madder roots, green from buckthorn, yellow and ochre from saffron, and so on. Dark orbace is made with the foliage of daphne (Daphne gnidium), which is called truisu in Sardinian.



ACORN BREAD

In the 1st century A.D., Pliny the Elder reported that Sardinia featured a kind of bread with a sourish taste. In the 18th and 19th centuries, writers described acorn bread as something awful, disgusting, and dull.

The kind of acorns used was a particularly sweet species picked in the holm-oak forests, growing on the limestone land of Ginnirco. Acorns were peeled, as in barley cleaning, with “sa saccetta de pistare orgiu” (goat skin bag). The bag was then banged against the stone until the “camisola” (film) got peeled away. They were then boiled in “su lappiolu de arramene”, a copper cauldron. In order to remove the tannins from the acorns, some “torco” (clay) and ash was poured into the water. The result were edible acorns, boiled in pitch black water. The remaining black water, with the melted acorns, was left to boil and then poured over large pieces of cork. A knife then was used to cut the shapes that, once cooled down and dried, would become the bread.



ANCIENT TOYS

The traditional Sardinian toys relate to an ancient culture, strongly connected to their territory. The often were just used-up “tools”, appropriately transformed for their new purpose. Manufacturing waste of blacksmiths (maistrus de ferru), carpenters (maistrus de linna), weavers (maistrus de pannu). There were also several games: Cua Cua, us Circus, us Caddus de canna, Caddus prontus, Sa Turre, Sa Murra, Luna Monta. For many of them, the main thing needed was a lot of imagination.

Other games had specific tools: for example, sa bardunfla (the spinning top); the iron or copper rings – usually taken from old carts or barrels – used to run around; balls made of clothes. Many toys were made of wood: small figurines, cart or wagon replicas, sticks for playing in the open air (su carrettone de canna and su caddu de canna), toy soldiers. Ragdolls (sa pippias de seda) were the favourite toys of little girls. The doll makers used to produce these toys with a very simple look but a strong charm.



LA TEINTURE DE L'ORBACE



Déjà dans les Condaghi du Moyen Age on trouve de nombreux témoignages de laboratoires, artisans et ouvriers qui s'occupaient de tissage, filage, teinture, broderie et création de vêtements de travail et pour les fêtes. La laine marine, le pisantinu, le pannu albu et le pannu llensu, le pannu tenneru, la frisa sont tous les types d'étoffes fabriquées en Sardaigne. L'orbace est un des tissus de laine parmi les plus caractéristique de la Sardaigne : il naît blanc et après un traitement spécial, il prend sa couleur sombre typique. Actuellement, plusieurs vêtements en orbace sont revenus à la mode, tels que su gabbanu ou su cuguddu, qui étaient définis en général de « su cappotte de furesu » à Baunei : un tissu excellent et résistant. Le secret du succès de l'orbace réside dans son imperméabilité qui est obtenue par le feutrage, en phase de foulage. Dans le passé, cette procédure consistait à plonger la laine dans l'eau chaude, de sorte à compacter les fibres ; ce travail était réalisé par le pilage avec les pieds ou dans les moulins à foulon. Les couleurs sont obtenus exclusivement d'essences naturelles. Le rouge était obtenu des racines de la garance, le vert de l'alaterne, le jaune et l'ocre avec le safran, etc. L'orbace sombre est obtenu des feuillages du daphné (Daphne gnidium), le truisca en sarde.



LE PAIN DE GLANDS

Plinie l'Ancien, pendant le 1er siècle après J.C., écrit qu'en Sardaigne on mangeait du pain dont le goût était aigrelet. Aussi au 18e et 19e siècle les écrivains décrivaient le pain de glands comme quelque chose de détestable, immangeable, sans goût.

Les glands utilisés étaient particulièrement doux ; ils étaient ramassés des forêts de chêne vert (quercus ilex) qui poussaient dans les terrains de calcaire de Ginnirco. Les glands étaient pelés comme pour le nettoyage de l'orge, c'est-à-dire avec « sa saccadda de pistare orgiu » (sachet de poil de chèvre). Le sachet pris par l'embouchure repliée était battu sur la pierre jusqu'à quand la « camisola » (pellicule) se détachait. Les glands étaient bouillis dans « su lappiolu de arramene », une chaudière en cuivre. Pour éliminer les substances tanniques des glands, on versait un peu d'argile « torco » et de la cendre dans l'eau. Des glands comestibles étaient ainsi obtenus, bouillis dans l'eau noire comme du charbon. Le bouillon noir resté dans la chaudière, avec les glands dissous dedans, continuait à bouillir et il était versé sur de grands morceaux de liège. Avec un couteau, on traçait les formes qui étaient refroidies et séchées pour former le pain.



LES JOUETS ANCIENS

Les jouets traditionnels de Sardaigne appartiennent à une culture ancestrale qui est liée viscéralement à son territoire. Il s'agissait souvent d'outils qui n'étaient plus utilisables, reconvertis pour une nouvelle utilisation. Des déchets de travail de forgerons (maistrus de ferru), menuisiers (maistrus de linna), tisseurs (maistrus de pannu). Pour ce qui concerne les jeux de groupe, il y en avait une infinité : Cua Cua, us Circus, us Caddus de canna, Caddus prontus, Sa Turre, Sa Murra, Luna Monta. Plusieurs jeux n'avaient besoin que d'une imagination infinie.

D'autres étaient faits avec des instruments spécifiques : par exemple, sa bardunfla (la toupie) ; les cercles en fer ou en cuivre - peut-être enlevés des vieux chariots ou tonneaux - avec lesquels les enfants pouvaient courir ; les boules d'étoffe, etc. Plusieurs jouets étaient en bois : petites statuettes, reproductions de chariots ou de wagonnets, bâtons pour jouer dans les espaces ouverts (su carrettone de canna et su caddu de canna), petits soldats. Les poupées d'étoffe (sa pippias de seda) étaient les passe-temps préférés des filles. Les femmes qui fabriquaient des poupées dont l'aspect était simple, mais leur charme était indubitable.



DAS FÄRBen DES “ORBACE”



Bereits in den mittelalterlichen Klosterregistern finden sich zahlreiche Nachweise über Handwerker und Werkstätten, die sich mit der Stoffherstellung beschäftigten, mit Weben, Spinnen, Färben, Sticken und dem Nähen von Arbeits- und Festkleidern. Bei den Wollstoffen „il pisantinu“, „il pannu albu“ und „il pannu llensu“, „il pannu tenneru“, „la frisa“, handelt es sich um verschiedene Stoffarten, die in der Vergangenheit in Sardinien hergestellt wurden. „Orbace“, das grobe angefilzte, dem Loden ähnliche Wollzeug, ist einer der charakteristischsten Wollstoffe Sardiniens: anfangs weiß, nimmt er nach einer speziellen Behandlung die für ihn typische dunkle Färbung an. Heutzutage sind verschiedene Kleidungsstücke aus diesem außergewöhnlich widerstandsfähigem Stoff wieder gefragt, wie „su gabbanu“ (ein Kapuzenmantel) oder „su cuguddu“ (eine Art Haube). So liegt das Geheimnis des Erfolgs des Orbace in der Wasserundurchlässigkeit, die durch Verfilzung beim Walken erzielt wird. Die Verfilzung erfolgte durch das Walken in warmem Wasser mit den Füßen oder einer Walkmühle, wodurch die Fasern sich miteinander verbanden. Gefärbt wurde und wird auch heute noch ausschließlich mit natürlichen Färbemitteln: Rot aus den Wurzeln des Krapp (*Rubia tinctorum*), Grün durch den Kreuzdorn (*Rhamnus alaternus*), Gelb und Ocker mit Safran und so weiter. Die dunkle Färbung des typischen Orbace wird mit Zweigen des Herbst-Seidelbast (*Daphne gnidium*) erzielt, der im Sardischen „truiscu“ genannt wird.



DAS EICHELBRÖT

Plinius der Ältere erzählte im 1 Jh. v.Chr. davon, dass in Sardinien ein Brot mit säuerlichem Geschmack gegessen wurde. Auch im 18. und 19. Jahrhundert beschrieben Schriftsteller dieses Eichelbrot als abscheulich, ungenießbar, auf jeden Fall nicht schmackhaft.

Bei der dafür verwendeten Eichelart handelte es sich um einen besonders süßen, von Steineichen (*quercus ilex*) stammenden Typ, die auf den Kalksteinböden von Ginnirco wachsen. Die Eicheln wurden wie die Gerste mit Hilfe des „sa saccadda de pistare orgiu“, eines kleinen Beutels aus Ziegenfell von ihrer Schale befreit. Der Beutel wurde an der umgeschlagenen Öffnung gefasst und auf Steine geschlagen, bis sich die „camisola“, die Außenschale der Eicheln löste, die dann in „su lappiolu de arramene“, einem Kupferkessel, gekocht wurden. Um die Tannine aus den Eicheln zu lösen wurde etwas Ton, „torco“, und Asche in das Kochwasser gegeben. Dadurch wurden die im pechschwarzen Wasser gekochten Eicheln genießbar. Diese schwarze Brühe wurde zusammen mit den nun aufgelösten Eicheln auf große Korkstücke gegeben und die Masse mit einem Messern in Form geschnitten, die abgekühlt und getrocknet wie Brot gegessen wurde.



ANTIKES SPIELZEUG

Das traditionelle Spielzeug Sardiniens gehört zu einer Ur-Kultur, die fest mit dem Territorium verbunden ist. Häufig handelte es sich dabei um unbrauchbar gewordene Werkzeuge, die zu einem neuen Zweck umgerüstet wurden. Fertigungsreste, die bei der Arbeit von Schmieden (*maistrus de ferru*), Tischlern (*maistrus de linna*) und Webern (*maistrus de pannu*) anfielen. Und Gruppenspiele gab es wirklich unendlich viele, wie: Cua Cua, us Circus, us Caddus de canna, Caddus prontus, Sa Turre, Sa Murra, Luna Monta. Und für die meisten brauchte man nicht mehr als viel Fantasie.

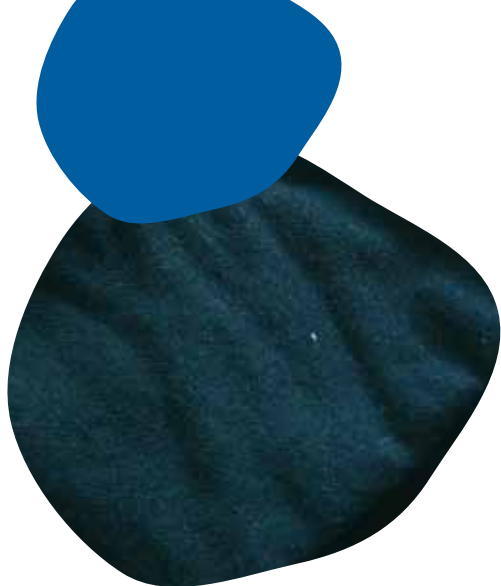
Für andere gab es die passenden Gerätschaften, z.B. „sa bardunfla“ (der Kreisel); Eisen- oder Kupferringe – die von alten Wagen oder Fässern stammen konnten – und mit denen man hin- und herlief; oder Stoffbälle. Viele Spielzeuge wurden auch aus Holz hergestellt: kleine Figuren, Wagen oder Karren nachempfunden, einfache Stöcke, mit denen im Freien gespielt wurde („su carrettone de canna“ und „su caddu de canna“), Soldaten. Bevorzugte Spielgefährten der Mädchen waren Stoffpuppen (*sa pippias de seda*), die von den „Bambolaie“, den Puppenmacherinnen hergestellt wurden, zwar von einfacher Machart, aber mit unzweifelhaftem Charme.



EL TINTE DEL ORBACE



Ya en los Condaghi medievales encontramos numerosos testimonios de laboratorios, artesanos y obreros entregados a tejeduría, hilandería, tinte, bordado y creación de vestidos de trabajo y para las fiestas. La lana marina, el pisantinu, el pannu albu y el pannu llensu, el pannu tenneru, la frisa, son todas tipologías de tejidos que se producían en Cerdeña. El orbace es uno de los tejidos de lana más característicos de Cerdeña: nace cándido y, después de un adecuado tratamiento, adquiere la característica coloración oscura. Hoy han vuelto en auge muchas prendas de vestir en orbace, como su gabbanu o su cuguddu; en Baunei se les llamaba genéricamente "su cappote de furesu." Un tejido excelente y resistente. El secreto de la suerte del orbace reside en su impermeabilidad que se alcanza, en fase de enfurtido, con el apelmazarse, antiguamente obtenido sumergiendo la lana en agua caliente para compactar las fibras, trabajo desarrollado moliendo con los pies o en las gualchiere (máquina para compactar los tejidos). Los colores se obtienen exclusivamente con esencias naturales. El rojo se obtenía con las raíces de la rubia, el verde con la aladierna, el amarillo y el ocre con el azafrán, etcétera. El orbace oscuro se obtiene con las frondas del dafne, Daphne gnidium, en sardo truiscu.



EL PAN DE BELLOTAS

Plinio el Viejo, en el I siglo d.C., refiere como en Cerdeña se consumiera un pan de sabor áspero. También en los siglos XVIII y XIX los escritores describieron el pan de bellotas como algo detestable, incomible, no sazonado.

El tipo de bellotas empleado era un fruto particularmente dulce recogido en las selvas de encina (quercus ilex), que crecen sobre las calizas de Ginnirco. Las bellotas se pelan como para la limpieza de la cebada, es decir con "sa saccadda de pistare orgiu" (bolsita de pelo de cabra). La bolsita tomada por la embocadura redoblada se sacudía sobre la piedra hasta que se separaba la "camisola" (película). Se hervían en "su lappiolu de arramene", una caldera de cobre. Para eliminar las sustancias tánicas de las bellotas se echaba en el agua un poco de arcilla "torco", y de la ceniza. Se obtenían, hervidas en un agua negra como la pez, bellotas comestibles. El caldo negro que quedaba en la caldera, con las bellotas sueltas, continuaba a hervir y se vertía sobre grandes trozos de alcornoque. Con un cuchillo se trazaban las formas que, dejándolas enfriar y secar, formaban el pan.



ANTIGUOS JUGUETES

Los juguetes tradicionales sardos son visceralmente aquellos propios de una cultura ancestral y atada al propio territorio. A menudo se trató de "utensilios" ya inservibles, reconvertidos por la necesidad en nuevos objetos. Descartes de la elaboración de herreros (maistrus de ferru), carpinteros (maistrus de linna), tejedores (maistrus de pannu). Por cuánto concierne los juegos de grupo, habían una infinidad: Cua Cua, us Circus, us Caddus de canna, Caddus prontus, Sa Turre, Sa Murra, Luna Monta. Muchos no necesitaban otra cosa si no sólo infinita fantasía.

Otros estaban hechos con adecuados instrumentos: por ejemplo sa bardunfla (el trompo); los círculos de hierro o cobre - a menudo sustraídos a viejos carros o a barricas - con los que se corría de una parte a otra; las pelotas de tejido, etc. Muchos juguetes eran de madera: pequeñas estatuillas, reproducciones de carros o vagonetas, bastones para jugar en los espacios abiertos (su carrettone de canna y su caddu de canna), soldaditos. Las muñecas de tejido (sa pippias de seda) eran los pasatiempos preferidos de las niñas. Las que construían muñecas confeccionaban este tipo de juegos, muy sencillos en el aspecto, pero de indudable atractivo.







CENTRO DI DOCUMENTAZIONE
E LABORATORIO DIDATTICO
**PER LA PROMOZIONE DELLE RISORSE
STORICO - ARCHEOLOGICHE,
CULTURALI, AMBIENTALI E TURISTICHE**



COMUNE DI BAUNEI

Provincia Ogliastra
Via S. Nicolò, 2
08040 Baunei (Og)

Tel. 0782/610.823-923
Fax: 0782/610.385

P.I. 00733770911
C.F. 82001690914

email: info@comunedibaunei.it
sito: www.museobaunei.it



UNIONE EUROPEA



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

Progetto cofinanziato dall'Unione Europea - POR Sardegna 2000-2006 - Asse V "Città"
Misura 5.1 "Politiche per le aree urbane" - Bando CIVIS 2006 "Rafforzamento centri minori"